

**Программа учебной дисциплины  
«Языковые компетенции в курсе русской словесности»**

Утверждена  
Советом ОП

Протокол № 7 от «25» июня 2017 г.

Автор	И.Б. Иткин, к. филол. наук, А.А. Сомин
Число кредитов	5
Контактная работа (час.)	76
Самостоятельная работа (час.)	114
Курс	1
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн курса

**I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ**

Целью освоения дисциплины «Языковые компетенции в курсе русской словесности» является ознакомление студентов со взаимосвязью языка и литературы, проявлениями особенностей различных языков в текстах, написанных на них, а также языковыми закономерностями, наблюдаемыми в текстах.

В результате освоения дисциплины студент должен:

**знать:**

- особенности структуры текстов различных жанров;
- особенности проявления лингвистических свойств языков различных структур в текстах, написанных на них;
- законы художественного перевода;
- особенности композиции ряда основных произведений русской литературы;
- основные характеристики поэтических текстов на языках различных типов;

**уметь:**

- находить взаимосвязь между выбором автором того или иного слова и особенностями структуры текста и/или лингвистическими свойствами языка, на котором он написан;
- решать и составлять лингвистические задачи о структуре фольклорного и художественного текста;
- объяснять и критически воспринимать выбор межъязыковых аналогов авторами переводов;
- проводить лингвистические и литературные игры для школьников;

**понимать:**

- правила построения текстов различных типов и структур, в том числе стихотворных текстов на различных языках;
- суть лингвистических и экстралингвистических причин, влияющих на особенности различных текстов;
- принципы и методы решения и составления лингвистических задач о структуре текста и составления материалов лингвистических и литературных игр для школьников.

**II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Тема 1. Тексты, структуры и языковые закономерности**

Тексты, имеющие жёсткую структуру. Фольклорные тексты (загадки, сказки, мифы). Виды параллелизма.

Художественные тексты, имеющие языковые закономерности. Редакторские и корректорские ошибки. Лингвистические задачи на материале текстов. Изменение значений слов и отражение их в текстах.

Тексты, ориентированные на форму. Мнемоники, шифры, формальные структуры.

## **Тема 2. Иноязычная поэзия и перевод**

Определение поэтических текстов в различных языковых культурах. Размер, рифма, аллитерация, тоны. Структура стихотворных текстов на различных языках: древнегреческая, древнеисландская, китайская, вьетнамская поэтические традиции.

Перевод поэтических текстов в сравнении с переводами прозы. Проблемы буквализма. Перевод имён собственных. Особенности перевода нетривиальных текстов на примере переводов мюзиклов.

## **Тема 3. Славянские языки и русская словесность**

Использование текстов на славянских языках для преподавания русского языка и литературы. Анализ переводов «Евгения Онегина» на белорусский, украинский, польский и английский языки. Польские переводы стихов А.С. Пушкина как образец для работы с языковыми данными.

## **Тема 4. Лингвистические и литературные игры в школе**

Составление и проведение игр как пример нетрадиционного подхода к преподаванию русской словесности.

Игры «Литературный маскарад», «Ледида», «Порошки», «Гугл-переводчик», «Почему не говорят», «Названия в тексте» и т.п.

# **III. ОЦЕНИВАНИЕ**

Студенты решают лингвистические задачи на текстовом материале, рассматривают и оценивают качество предоставленных преподавателем переводов. На экзамене студенты должны продемонстрировать умение проанализировать текст, имеющий структурные особенности, и найти в нём языковые закономерности, а также составить на самостоятельно подобранном материале лингвистические и филологические задачи и лингвистические или литературные игры.

Преподаватель оценивает работу студентов на семинарских занятиях. Оценки за работу преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценка по десятибалльной шкале за работу на семинарских и практических занятиях определяется перед промежуточным или итоговым контролем - Оаудиторная.

Преподаватель оценивает домашнее задание. Оценка по 10-ти балльной шкале за самостоятельную работу определяется перед промежуточным или завершающим контролем - Од/з.

Преподаватель оценивает контрольную работу. Оценка по 10-ти балльной шкале за самостоятельную работу определяется перед завершающим контролем - Ок/р.

Накопленная оценка по дисциплине рассчитывается по формуле:

$$\text{Онакопл} = 0,5 \times \text{Оаудиторная} + 0,5 \times \text{О д/з}$$

В диплом выставляется результирующая оценка по учебной дисциплине.

$$\text{Орезульт} = 0,8 \times \text{Онакопленная} + 0,2 \times \text{О экзамен}$$

Способ округления результирующей оценки по учебной дисциплине: в пользу студента.

#### IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**Образцы лингвистических и филологических задач:**

**№1**

*(Анна Панина)*

– Сегодня мы познакомимся с традиционной японской стихотворной формой хайку, или хокку, – сказал учитель Судзуки. – Хайку всегда состоит из трёх строк, в первой и последней – по пять слогов, в средней – семь. Вот несколько примеров:

Ярэ уцу на  
хаэ га тэ о суру  
аси о суру  
Ах, не бейте!  
Муха потирает руки,  
потирает ноги.  
(Кобаяси Исса)

Инэкари я  
бэнто: хакобу  
оннаноко  
Убирают рис.  
Обед приносит  
девочка.  
(Кодзакаи Фубоку)

Нингэн ни  
тиэ ходо варуи  
моно ва наси  
Нет у людей  
ничего худшего,  
нежели разум.  
(Уэсима Оницура)

Ню:гаку но  
сё:нэн хаха о  
цукаму кусэ  
У мальчишки-  
первоклассника привычка  
цепляться за маму.  
(Усиро Босэки)

– Почему же в трёх последних хайку количество слогов не такое? – удивились ученики.

– Вы ошибаетесь, – ответил Судзуки. – Дело в том, что...

Задание 1. Закончите объяснение учителя Судзуки.

Задание 2. Опишите особенности хайку в сравнении с русскими принципами стихосложения. Как это знание можно использовать в рамках курсов русской словесности?

**№2 (В. Григорьев)**

Прочитайте вслух двестише из стихотворения Л. Татьянической "Царевна":

Она пекла большие караваи

И

щи варила в звонком чугуне...

Как вы думаете, почему во второй строке оставлен только союз *и*, а весь остальной стих отделен от него?

## V. РЕСУРСЫ

### 5.1 Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата [электронное издание] / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016 (или более поздние издания). — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812> – ЭБС Юрайт

2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учеб. пособие для академического бакалавриата [электронное издание] / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 (или более поздние издания). — 200 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07350-8. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/osnovy-filologicheskoy-raboty-s-tekstom-analiz-hudozhestvennogo-proizvedeniya-436548> – ЭБС Юрайт

### 5.2 Дополнительная литература

1. Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика [электронное издание] / А. А. Реформатский. — М. : Издательство Юрайт, 2018 (или более поздние издания). — 266 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/lingvistika-i-poetika-441952> – ЭБС Юрайт
2. Тюпа, В. И. Литература и ментальность : монография [электронное издание] / В. И. Тюпа. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018 (или более поздние издания). — 231 с. — (Серия : Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-06187-1. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/literatura-i-mentalnost-441712> – ЭБС Юрайт

### 5.3 Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
1	Microsoft Windows 8.1 Professional RUS	Из внутренней сети университета (договор)
2	Microsoft Office Professional Plus 2010	Из внутренней сети университета (договор)

### 5.4 Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа/скачивания
<i>Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы</i>		
1	Электронно-библиотечная система Юрайт	URL: <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a>

2	Электронно-библиотечная система ProQuest Ebook Central	<a href="https://ebookcentral.proquest.com">https://ebookcentral.proquest.com</a>
---	---	---

### **5.5 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для проведения лекций и семинаров по дисциплине необходимо наличие ноутбука (компьютера) с установленным пакетом Microsoft® PowerPoint и мультимедийного проектора.